

C A L I F O R N I A

**VICIGCBI**

Victim Compensation & Government Claims Board

# RESPONSABILIDADES DE RESTITUCIÓN

## UN FOLLETO PARA OFENSORES ADULTOS Y MENORES

**Arnold Schwarzenegger**  
Gobernador, Estado de California

*Ayudando Víctimas de Crimen de  
California desde 1965*

**800.777.9229**  
**[www.victimcompensation.ca.gov](http://www.victimcompensation.ca.gov)**

## ¿Qué es restitución?

La restitución es el pago de dinero a una víctima que sufrió las pérdidas debido a su conducta criminal. Usted debe pagar restitución a la víctima del crimen que usted cometió por todas las pérdidas monetarias que usted ocasionó al cometer ese crimen. Dichas pérdidas podrían incluir dinero en efectivo o propiedad robados, cuentas médicas o cuentas por reparación de automóviles, gastos funerarios u otros gastos. Es su responsabilidad compensar a la víctima por sus pérdidas. La ley requiere que el juez le ordene a usted el pago de multas, órdenes de restitución, y recargos.

# Ordenes de Restitución

## ¿Qué es una orden de restitución?

El juez emite una orden de restitución cuando una víctima sufre pérdidas por causa del crimen que usted cometió. La ley requiere al juez ordenarle a usted que pague la cantidad total de gastos que la víctima tuvo que hacer por el crimen. Usted no puede negociar esa cantidad. La orden no se puede evadir porque usted no tiene la capacidad para pagar.

Si lo sentencian antes de que las pérdidas de la víctima se determinan, el juez puede ordenar restitución con la condición a "que la cantidad se determine". Una vez que la víctima sepa los gastos y se los dé al juez, él Juez ordenará a usted que pague esa cantidad.

Usted puede ser responsable de gastos que hayan hecho los familiares de la víctima, como gastos por ayuda psicológica o funerarios.

## ¿A dónde va el dinero de la orden de restitución?

El dinero que usted paga va a la cuenta de la orden de restitución que se le da a la víctima para pagar por las pérdidas que usted ocasionó. Sin embargo, si el Programa de Compensación para Víctimas (VCP) ya pagó las pérdidas de la víctima, el juez le ordenará a usted que se lo reembolse al VCP para que éste Programa pueda continuar ayudando a otras víctimas de crimen.

## ¿La orden de restitución es una deuda de por vida?

Sí. La orden de restitución no desaparece sino hasta que se paga. Es su obligación legal pagarlo. Si usted no paga su restitución, en cualquier momento la víctima puede hacer cumplir la orden de restitución como si ésta fuera una resolución judicial civil.

# Multas de Restitución

## ¿Que es una multa de restitución?

Las leyes del estado ordenan que todos los ofensores paguen una multa de restitución cuando se les condena o se les encuentra culpables de cometer un crimen. Es parte de su castigo. Cuando lo sentencien, el juez deberá ordenar que pague por lo menos la multa mínima de restitución. La multa no puede evadirse aunque no pueda pagarla en el momento.

El juez le ordenará que pague lo siguiente:

- Adultos condenados por delitos menores—no menos de \$100 y no más de \$1,000

- Adultos condenados por delitos mayores – no menos de \$200 y no más de \$10,000
- Delitos menores cometidos por menores de edad – no más de \$100
- Delitos mayores cometidos por menores de edad – no menos de \$100 y no más de \$1,000

Cuando se estudia la posibilidad de exigir una **multa superior a la mínima**, el juez tomará en consideración la gravedad de su crimen, las pérdidas de la víctima y su capacidad de pagar. Aún si usted no puede pagar ahora, el juez tomará en cuenta su capacidad de obtener ingresos en el futuro.

## ¿A dónde va el dinero de la multa de restitución?

El dinero que usted paga por la multa de restitución va al Fondo de Restitución, que es una fuente importante de recursos económicos de el VCP. Este Programa ayuda a las víctimas de muchos tipos de crímenes, incluyendo agresión, violencia doméstica, agresión sexual, abusos sexual de menores y otros crímenes. El Programa también ayuda a los familiares de las víctimas de crímenes.

## ¿Qué es lo que paga el VCP?

- Tratamiento médico y dental
- Ayuda psicológica
- Pérdida de ingresos, si la víctima resulta incapacitada por el crimen
- Gastos funerarios y entierros
- Pérdida de apoyo económico, para dependientes cuando una víctima muere o queda incapacitada por el crimen
- Rehabilitación para trabajar, si la víctima está incapacitada debido al crimen

- Modificaciones al hogar o al vehículo de la víctima, si está incapacitada por el crimen
- Seguridad para el hogar
- Mudanza/Reubicación
- Co-pagos de aseguranzas
- Limpieza del lugar del crimen, cuando hay un homicidio en un hogar
- Servicios de cuidar niños (childcare), cuando la persona encargada dé cuidar muere o queda incapacitada por causa del crimen

## Pagando Su Restitución

### ¿Cómo podré pagar las órdenes y multas de restitución?

Las formas en que usted puede pagar restitución dependerá de su caso particular. Los métodos de cobro de restitución varían de un condado a otro. Generalmente las siguientes entidades se encargan del cobro de restitución:

- La Corte
- Departamento de Probación
- Cobros de Recaudación del condado
- Agentes de Libertad a Prueba
- Instituciones locales como la cárcel o el centro de detención de menores
- La Oficina de Recaudación de Impuestos (Franchise Tax Board) del Estado
- El Departamento de Corrección y Rehabilitación de California (CDCR)
- CDCR, División de Justicia para Menores
- Programa de Compensación para Víctimas y Reclamos del Gobierno

## **¿Si soy menor, son mis padres o los guardianes responsables por mis obligaciones de la restitución?**

Sí. Un padre o el guardián que tiene la custodia legal y física de un ofensor menor son responsables de las obligaciones de la restitución del menor. Las obligaciones de la restitución pueden incluir las órdenes de restitución, las evaluaciones de multas y penas.

Si los padres o los guardianes no pueden pagar las obligaciones de la restitución tienen que demostrar con pruebas. Si los padres o los guardianes no pueden pagar ahora, el juez considerará los ingresos futuros de los padres o de los guardianes.

## **¿Y si me dan libertad vigilada?**

En circunstancias normales usted tendrá que hacer arreglos para el pago con su agente de libertad vigilada o el juez determinará la cantidad de sus pagos como parte de la orden judicial. Normalmente los pagos se hacen a la oficina de libertad vigilada, una oficina de cobranzas de la corte o a la oficina de cobros de ingresos y recaudaciones del condado. Si le dan libertad condicional, las multas y órdenes impuestas por el juez se harán cumplir como parte de las condiciones de su libertad vigilada.

## **¿Y si soy condenado a prisión?**

CDCR cobrará los pagos de restitución. Cada mes retirarán una cantidad determinada de los depósitos a su cuenta del banco de la prisión (también denominados depósitos a su fideicomiso) para pagar sus órdenes y multas de restitución.

## ¿Y si me mandan a CDCR, División de Justicia para Menores?

Si lo mandan a una institución de la División de Justicia para Menores, hay cuatro formas en que usted puede pagar la restitución:

- Usted o su familia pueden hacer pagos voluntarios en cualquier momento. Si hace pagos voluntarios se ahorrará el pago honorarios administrativos.
- Si está trabajando como empleado del Programa Libre Empresa (Free Venture Program) el 15% de su sueldo se aplicará directamente hacia el pago total de su restitución.
- Si lo mandan a una institución, la mitad de los depósitos que ingresen en su nombre, incluyendo los pagos por tutela, se deducirán de su fideicomiso para pagar sus multas y órdenes de restitución.
- Si está usted trabajando mientras se encuentra bajo palabra de honor, su agente de libertad bajo palabra de honor establecerá un plan de pagos.

## ¿Qué sucede si no pago?

- La falta de pago de restitución puede ser una infracción de los términos y condiciones de su libertad a prueba o bajo palabra de honor.
- Si usted no paga su multa de restitución el estado le quitará dinero de su cheque de pago o de su cuenta bancaria.

- Si no paga su orden de restitución, la orden es plenamente ejecutable tanto por la víctima y por el Programa como si fuera una disposición judicial civil. Las víctimas y el Programa pueden quitarle dinero de su cheque de pago o de su cuenta bancaria.
- Si usted es un ofensor menor de edad y no paga totalmente su restitución, no recibirá la liberación honorable de la División de Justicia para Menores.
- Si usted es ofensor menor de edad y no paga completamente su restitución, el juez puede negar su solicitud de borrar su condena de su expediente.

Cuando salga usted de prisión o descargado de la libertad bajo palabra de honor o preparatoria o lo liberen de la División de Justicia para Menores, el condado y/o el estado pueden mandar sus deudas pendientes de restitución a la Oficina de Recaudación de Impuestos (Franchise Tax Board) del Estado para su cobro.

## **¿Y si estoy en libertad bajo palabra de honor y deseo mudarme fuera del estado?**

Usted tendrá que pagar todas las multas y órdenes de restitución pendientes para que se le permita salir del estado.

Para más información llame al CDCR, Oficina de Servicios para Víctimas y Sobrevivientes al **877.256.OVSS (6877)**.

## **¿Y si soy un menor de edad en libertad bajo palabra de honor y deseo mudarme fuera del estado?**

Comuníquese con el agente de libertad bajo palabra de honor que lo supervisa.

Para más información sobre como pagar su restitución, contacte:

**El Departamento de Corrección Y Rehabilitación de California, Oficina de Víctimas y Servicios para Sobrevivientes**

Para crímenes que implican ofensores adultos y juveniles llame al **877.256.OVSS (6877)** o por correo electrónico al **ovssinet@cdcr.ca.gov**

Para más información contacte:

**Victim Compensation and  
Government Claims Board  
P.O. Box 3036  
Sacramento, CA 95812-3036**

**800.777.9229**

**[www.victimcompensation.ca.gov](http://www.victimcompensation.ca.gov)**

**email: [info@vcgcb.ca.gov](mailto:info@vcgcb.ca.gov)**

Se pueden acomodar todo tipo de lenguajes. Llame al servicio de Retransmisión de California a **711** si tiene problemas para escuchar o use una máquina de **TTY**.

**Programa de Compensación para Víctimas y  
Reclamos del Gobierno:**

**Rosario Marin, Presidente**

Secretaría, Agencia de Servicios al  
Consumidor y del Estado

**John Chiang, Miembro de la Junta**

Controlador Estatal

**Michael Ramos, Miembro de la Junta**

Fiscal de Distrito del  
Condado de San Bernardino

Printed on 30%  
postconsumer fiber  
recycled paper



(Rev 08/07)

**Julie Nauman**

Funcionaria Ejecutiva